

Ak'a sire kisho

Samegrelo

As taught by Baia Zhuzhunashvili

Transcribed by Vera Broekhuysen & Colin Kinlund

1. A-k'a si-re ki-sho, al-ma si-re ki-sho na Kor-de - le-khi - ni, va-ma dzi-re ki-sho na

2. I - ro gu-u - ri-sha, a - la mi-re ki-sho na gu-ma-shi-ne - ni, man-ga - ri-ne-ni-sho na

8 De - dou, de-dou, mev-di-na - u, chki-mitso - da, de - dou, de-dou mev-di-na - u, chki-mitso - da.

De - dou, de-dou, mev-di-na - u, chki-mitso - da, de - dou, de-dou mev-di-na - u, chki-mitso - da.

Children in Samegrelo (Western Georgia) were frequently kidnapped for ransom, due in part to the high wealth of the region and the noble status of many families. This song laments the loss of a kidnapped child, sung almost as a lullaby to that child. “Chkimi tsoda” is “chemi tsoli” in Georgian — “my grief.”